

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2007/14

E/F
c. 2

UN LIBRARY
MAR 14 2007
UNSA COLLECTION

The enclosed communication, available in English, Russian and Spanish is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Guatemala and Uzbekistan to the United Nations.

9 March 2007

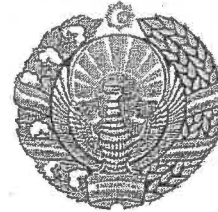
* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en espagnol et en russe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Guatemala et de l'Ouzbekistan auprès de l'Organisation.

Le 9 mars 2007



Permanent Mission of the Republic of Guatemala
57 Park avenue, New York 10017
Tel: 212-679-4760 fax: 212-685-8741



Permanent Mission of the Republic of Uzbekistan
801 second Avenue, 20th floor, New York 10017
Tel: 212-486-4242 fax: 212-486-7998

Excellency,

We have the honor to inform you that Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Uzbekistan have established diplomatic relations between the two respective countries as of February 9, 2007.

We ask for your kind assistance in transmitting the enclosed joint communiqué, which we signed on behalf of our respective Governments, to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

For the Government of the
Republic of Guatemala

For the Government of the
Republic of Uzbekistan

His Excellency Mr. Jorge Skinner-Klée
Ambassador, Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the
Republic of Guatemala
to the United Nations

His Excellency Mr. Alisher Vohidov
Ambassador, Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the
Republic of Uzbekistan
to the United Nations

H.E. Mr. Ban Ki-Moon
Secretary-General of the United Nations
United Nations,
New York

**JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA
AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Guatemala and the Government Republic of Uzbekistan, desirous of promoting bilateral relations of friendship and cooperation in conformity with the interests and desires of the peoples of the two countries, have decided to establish diplomatic relations between the Republic of Guatemala and the Republic of Uzbekistan, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on the Consular Relations of 24 April 1963, as of the date of signing this Joint Communiqué.

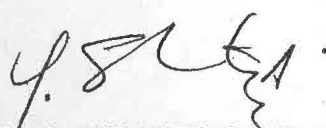
In establishing diplomatic relations the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Uzbekistan have agreed to develop friendly relations and cooperation between the two countries on the basis of the principles and the objectives enshrined in the Charter of the United Nations and the norms of the international law.

The accreditation of both Ambassadors is subject to subsequent agreements.


In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Joint Communiqué.

Done in New York on February 9, 2007 in two originals, each in Spanish, Uzbek and English languages, all three texts being equally authentic.

**for the Government of the
Republic of Guatemala**


H.E. MR. JORGE SKINNER-KLÉE
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Guatemala
to the United Nations

**for the Government of the
Republic of Uzbekistan**


H.E. MR. ALISHER VOHIDOV
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Uzbekistan
to the United Nations

**COMUNICADO CONJUNTO
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMATICAS
ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA REPUBLICA DE
UZBEKISTAN**

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Uzbekistán, deseosos de promover las relaciones bilaterales de amistad y cooperación de acuerdo con los intereses y deseos de los pueblos de dos países, han decidido establecer relaciones diplomáticas entre la República de Guatemala y la República Uzbekistán, de conformidad con las normas de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963, a partir de la fecha de la firma de este Comunicado Conjunto.


Al establecer relaciones diplomáticas, los Gobiernos de la República de Guatemala y de la República de Uzbekistán han decidido desarrollar las relaciones de amistad y cooperación entre ambos países sobre la base de los principios y los objetivos contenidos en la Carta de las Naciones Unidas y en las normas del Derecho Internacional.

La acreditación de ambos Embajadores queda sujeta a acuerdo posterior.

Dando testimonio de ello, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados, han firmado este Comunicado Conjunto.

Firmado en Nueva York el 9 de febrero de 2007, en dos originales, cada uno en español, uzbeko e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**por el Gobierno de
República de Guatemala**



S.E. SR. JORGE SKINNER-KLÉE
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Representante Permanente de la
República de Guatemala
ante las Naciones Unidas

**por el Gobierno de la
República Uzbekistán**



S.E. SR. ALISHER VOHIDOV
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Representante Permanente de la
República de Uzbekistán
ante las Naciones Unidas

**ГВАТЕМАЛА РЕСПУБЛИКАСИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН
РЕСПУБЛИКАСИ ЎРТАСИДА ДИПЛОМАТИК МУНОСАБАТЛАР
ЎРНАТИШ ТЎҒРИСИДА
ҚЎШМА КОММЮНИКЕ**

Гватемала Республикаси Ҳукумати ҳамда Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати икки мамлакат халқларининг манфаатлари ва ҳоҳишларига ҳамоҳанг ҳолда, ўзаро дўстлик ва ҳамкорлик муносабатларини ривожлантириш истагида, Дипломатия муносабатлари тўғрисида 1961 йил 18 апрелдаги Вена конвенцияси ҳамда Консулик муносабатлари тўғрисида 1963 йил 24 апрелдаги Вена конвенцияси қоидаларига мувофиқ, Гватемала Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида ушбу Қўшма Коммюнике имзоланган кундан эътиборан дипломатик муносабатлар ўрнатишга қарор қилдилар.

Ўзаро дипломатик муносабатларни ўрнатар экан, Гватемала Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Бирлашган миллатлар ташкилоти Низоми ҳамда халқаро ҳуқуқ нормаларида акс эттирилган тамойиллар ва мақсадлар асосида икки давлат ўртасида дўстона муносабатлар ва ҳамкорликни ривожлантиришга келишиб олишди.

Иккиёқлама элчиларни аккредитация қилиш томонларнинг келгусидаги келишуви асосида амалга оширилади.

Ушбунини тасдиқлаб, қуйида имзо чекувчилар тегишли ваколатга эга ҳолда мазкур Қўшма Коммюникени имзоладилар.

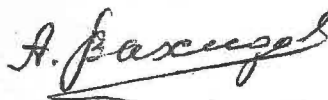
Нью-Йорк шаҳрида 2007 йил 9 февралда иккита асл нусхада, ҳар бири ўзбек, испан ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

**Гватемала Республикаси
Ҳукумати номидан**



ХОРХЕ СКИННЕР-КЛЕ
Фавқулодда ва мухтор элчи,
Гватемала Республикасининг
Бирлашган миллатлар
ташкилотидаги
Доимий вакили

**Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан**



АЛИШЕР ВОҲИДОВ
Фавқулодда ва мухтор элчи,
Ўзбекистон Республикасининг
Бирлашган миллатлар
ташкилотидаги
Доимий вакили